

LA BELGIQUE SOUS L'OCCUPATION ALLEMANDE.

Mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles.

Brand WHITLOCK

1916. Chapitre **XXVI** : Les enlèvements

(**Antoing** : 20 octobre)

Vers le 1^{er} octobre, les autorités (...) de chacune des quatre-vingt-onze communes du Tournaisis, reçurent également l'ordre de fournir les listes de chômeurs. Toutes refusèrent. Le général Hopffer, commandant de l'*Étape*, demanda alors à chaque commune sa liste électorale et, muni de cette liste ainsi que des notes du *Meldeamt*, réquisitionna tous les ouvriers, avec ou sans ouvrage. (...) Le Tournaisis frémissait de rage, de terreur, de désespoir.

Brand WHITLOCK

AVIS

Par ordre de Monsieur le Major-Commandant
l'Étape à Antoing

(n°1694 en date du 20 octobre 1916).

Le bureau de travail est ouvert au Secrétariat communal tous les jours entre 10 heures et midi à l'exception des dimanches et jours de fête.

Il est demandé aux ouvriers et ouvrières âgés de 17 à 46 ans de se faire inscrire sur les listes qui seront déposées dans ce bureau.

Les salaires accordés sont fixés comme suit :

(a) Pour les ouvriers de métier qui ont plus de 18 ans, par jour, 4 fr. 50, par heure supplémentaire 0fr. 45.

(b) Pour les autres ouvriers, par jour 3 fr. 50, par heure supplémentaire 0fr. 35.

Aux ouvriers qui n'ont pas encore 18 ans, il sera accordé le même salaire pourvu qu'ils fournissent un travail correspondant.

La durée du travail est de 10 heures y compris les heures de repas.

Les ouvriers doivent se nourrir à leur frais.

L'autorité allemande signale qu'on pourra forcer le civil au travail s'il n'y a pas assez d'ouvriers volontaires, par exemple pour les travaux dans les usines, dans les scieries, dans les ateliers, dans les fermes pour les travaux des champs, pour la construction des chemins de fer et des routes.

On ne forcera jamais la population à faire des travaux exposés au feu continu.

MESURES COERCITIVES

En cas de refus de travail il sera prononcé contre chaque personne qui refusera le travail des peines d'amende et de prison, de placement dans un bataillon d'ouvriers civils d'arrêt avec nourriture réduite.

La commune pourra aussi être punie soit par la limitation du commerce, l'imposition des taxes d'amende, etc.

Il est fait remarquer aux bourgmestres qu'il est de leur intérêt et de celui de la commune que les listes des ouvriers soient finies le plus vite possible.

Le Bourgmestre,
Bouzin,
Président du Bureau du travail.

Notes.

Ce livre, *La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles*, a été traduit de l'anglais par le Professeur **Paul de Reul**, de l'Université de Bruxelles, ce qui n'est pas mentionné en « page de titre » mais bien sur une page antérieure à la page 1. Voir :

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE%201914-1917%20TABLE%20MATIERES.zip>

On y dit : « Un grand nombre de documents, ainsi que certaines explications indispensables aux lecteurs anglais et américains, ont été supprimés, n'étant pas nécessaires pour les lecteurs français ou belges. »

Il s'agit de quelque **76** pages (anglaises + françaises) pour ce seul chapitre. **Nous les reproduisons** d'après l'original anglais publié sur notre site :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

Traduction française : « *Les enlèvements* » in WHITLOCK, Brand ; chapitre XXVI (1916) in *La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles* ; (Paris ; Berger-Levrault ; 1922) pages 383-391 (**8** pages) ; rien concernant Antoing ne figure dans la version française. D'après **Brand Whitlock** (1869-1934), *Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative* ; London ; William HEINEMANN ; 1919, 2 volumes. Voir chapitre « 33 (« The Press-gangs », intitulé « *Documents in evidence* » dans d'autres éditions), volume 2, pages 268-344 (**76** pages) et, en particulier, pages 284-285.

Ce serait intéressant de comparer avec ce que **Paul MAX** (cousin du bourgmestre **Adolphe MAX**) a dit du même jour dans son *Journal de guerre* (*Notes d'un Bruxellois pendant l'Occupation 1914-1918*) :

http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user_upload/publications/Fichier_PDF/Fonte/Journal_de%20guerre_de_Paul_Max_bdef.pdf

Ce serait également intéressant de comparer avec ce que disent des mêmes dates [Louis GILLE](#), [Alphonse OOMS](#) et [Paul DELANDSHEERE](#) dans **50 mois d'occupation allemande** (Volume 2 : 1916). Voir, entre autres à :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

Ce serait également intéressant de comparer avec ce que dit des mêmes dates Charles TYTGAT dans **Journal d'un journaliste. Bruxelles sous la botte allemande** :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>